



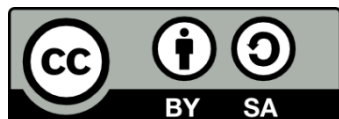
# ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΓΕΝΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ Ι

## Ενότητα 3: Μεταφραστικές πηγές και τεκμηρίωση

Ελπίδα Λουπάκη

Επίκουρη Καθηγήτρια

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# 3. Μεταφραστικές πηγές και τεκμηρίωση



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα 3ης ενότητας

---

- Τα είδη των μεταφραστικών πηγών
  1. Ανθρώπινες πηγές
  2. Κειμενικές πηγές
- Τρόποι αναζήτησης
- Αξιοπιστία των πηγών



# Σκοποί της ενότητας

- Εισαγωγή στις μεταφραστικές πηγές.
- Παρουσίαση των βασικότερων μεθόδων αναζήτησης.
- Ευαισθητοποίηση στο θέμα της αξιολόγησης και αξιοπιστίας των πηγών τεκμηρίωσης.



# Μεταφραστικές πηγές και τεκμηρίωση

## A) Ανθρώπινες πηγές

- Ένας άλλος μεταφραστής
- Ένας φυσικός ομιλητής
- Ένας ειδικός του πεδίου

## B) Κειμενικές πηγές

- Πηγές ορολογίας
- Πηγές φρασεολογίας

Gile (2005:136-151)



# A) Ανθρώπινες πηγές

- Mailing lists, Listes de diffusion
- Fora

<http://www.translatum.gr/forum/index.php>

<http://www.aquarius.net/>

<https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-el>

<http://www.proz.com/>





# B) Κειμενικές πηγές- Ορολογία (1/5)

## 1) Γλωσσάρια

Μονόγλωσσα/ δίγλωσσα/ πολύγλωσσα

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.lexicool.com/?IL=1>



# B) Κειμενικές πηγές- Ορολογία (2/5)

## 2) Λεξικά

### 2.1. Έντυπα σε ψηφιακή μορφή

#### Larousse

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

#### Trésor de la langue française

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>

#### Dictionnaires d'autrefois

<https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

#### Dictionnaire de l'Académie française



# B) Κειμενικές πηγές- Ορολογία (3/5)

## 2.2. Ηλεκτρονικά Λεξικά

### **DiCoInfo**

<http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi?ui=fr&mode=terme&equi=1&lang=fr&prec=exact&rq=souris>

### **Le Grand Dictionnaire Terminologique**

<http://www.granddictionnaire.com/>

### **Word Net**

<http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn>



# B) Κειμενικές πηγές- Ορολογία (4/5)

## 3) Βάσεις ορολογίας

### UNTERM

<http://untermportal.un.org/portal/welcome>

### IATE

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

### FAO

<http://www.fao.org/faoterm/language-resources/en/>

### Termius Plus

<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

### EuroTermBank

<http://www.eurotermbank.com/>



# B) Κειμενικές πηγές- Ορολογία (5/5)

---

## 4) Εργαλεία αυτόματης μετάφρασης

Systran

<http://www.systransoft.com/>

Google

<https://translate.google.gr/>



## B) Κειμενικές πηγές- Φρασεολογία (1/2)

**Παράλληλα κείμενα/  
Textes parallèles**

Αποτελούνται από πρωτότυπα κείμενα σε γλώσσα-πηγή Α και τις μεταφράσεις τους σε γλώσσα Β

<http://europa.eu/>

**Συγκρίσιμα κείμενα  
Textes comparables/  
Textes de référence**

Συλλογές κειμένων σε διαφορετικές γλώσσες που δεν είναι όμως μεταφράσεις. Τα κοινά χαρακτηριστικά τους είναι το θέμα, το κειμενικό είδος, η χρονολογία σύνταξης, ο βαθμός τεχνικότητας, κλπ.



## B) Κειμενικές πηγές- Φρασεολογία (2/2)

- Μεταφραστικές μνήμες/ Σώματα κειμένων

Glosbe

<https://el.glosbe.com/>

Linguee

<http://www.linguee.gr/?from=com>



# Τρόποι αναζήτησης (1/4)

1. Επιλογή των **σωστών λέξεων-κλειδιών** για την αναζήτηση ώστε και να περιορίζεται ο αριθμός των αποτελεσμάτων, αλλά και τα αποτελέσματα να είναι σωστά.
2. *Τι ακριβώς ψάχνουμε;*  
Επιλογή της πιο κατάλληλης λέξης. Όσο πιο **ασυνήθιστος** ή **εξειδικευμένος** είναι ο όρος τόσο πιο συγκεκριμένα θα είναι τα αποτελέσματα.





# Τρόποι αναζήτησης (2/4)

3. Χρήση μιας *φράσης*, που συνήθως πρέπει να εσωκλείεται σε εισαγωγικά (“...”), καθώς και ο συνδυασμός όρων χρησιμοποιώντας την **λογική των τελεστών**.
4. Αναζήτηση του όρου στον **τίτλο** της ιστοσελίδας. Είναι πιο πιθανό μία ιστοσελίδα με την λέξη στον τίτλο να περιέχει αυτό που ζητάει.



# Τρόποι αναζήτησης (3/4)

- *Χρήση μικρών γραμμάτων*, καθώς ορισμένες μηχανές διαχωρίζουν μεταξύ μικρών και κεφαλαίων. **Εξαίρεση** στον κανόνα αποτελεί η περίπτωση που γίνεται έρευνα για *ονόματα, γεωγραφικές τοποθεσίες και τίτλους βιβλίων ή ταινιών*, οπότε η χρήση κεφαλαίων αποφέρει καλύτερα αποτελέσματα.



# Τρόποι αναζήτησης (4/4)

- Τέλος, όταν η αναζήτηση δεν έχει κανένα αποτέλεσμα αυτό συχνά οφείλεται σε **ορθογραφικό** ή **τυπογραφικό** λάθος, οπότε συμφέρει τον χρήστη να το ελέγξει αυτό προτού προχωρήσει σε άλλη μηχανή ή εγκαταλείψει την έρευνα.



# Google Advanced Search (1/4)

- Χρησιμοποιήστε εισαγωγικά για αναζήτηση της ακριβούς σειράς των λέξεων, π.χ. «ευρωπαϊκή τράπεζα επενδύσεων»
- Αναζητήστε τον όρο στη **γλώσσα πηγή** αλλά ζητήστε τα αποτελέσματα της αναζήτησης στη **γλώσσα στόχο**



# Google Advanced Search (2/4)

- Αναζήτηση του όρου σε εισαγωγικά στη **γλώσσα πηγή** και προσθήκη λέξεων στη **γλώσσα στόχο**

Π.χ. «European central bank» + τράπεζα  
«European central bank» and τράπεζα



# Google Advanced Search (3/4)

- Περιορισμός των αποτελεσμάτων με τη χρήση του όρου site

Π.χ. site:un.org, site:europa.eu, site:org, site:co.uk, site:fr

- Χρησιμοποιείτε \* για να αντικαταστήσετε μία ή περισσότερες λέξεις στην αναζήτησή σας

(σε συνδυασμό με έρευνα σε εισαγωγικά)

Π.χ. “to \* an appeal”



# Google Advanced Search (4/4)

- Χρησιμοποιήστε το ~ για να ψάξετε για συνώνυμους όρους

Π.χ. finance ~glossary

- Χρησιμοποιήστε το – για να αποκλείσετε κάποιους όρους από την αναζήτησή σας

Π.χ. energy –nuclear

<http://termcoord.eu/>



# Αξιοπιστία των πηγών (1/2)

- I. Κείμενα πρωτογενούς παραγωγής στην ελληνική γλώσσα που προέρχονται από:
  - κρατικούς φορείς (Υπουργεία, ΦΕΚ)
  - Δημόσιες υπηρεσίες (αστυνομία, διευθύνσεις πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας, ΔΕΗ, ΟΤΕ)
  - Φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης (δήμοι, δημοτικές επιχειρήσεις)
  - Ακαδημαϊκές μονάδες (ΑΕΙ, ΤΕΙ)
  - Ομάδες ειδικών/ εμπειρογνωμόνων σε συγκεκριμένα πεδία (Ένωση Φυσικών, ΜΟΤΟ, κτλ.)
  - Επαγγελματικές οργανώσεις, σύλλογοι





# Αξιοπιστία των πηγών (1/2)

---

## II. Μεταφρασμένα κείμενα



# Βιβλιογραφικές αναφορές (1/2)

- Gile D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
- Δικτυογραφία

<http://www.translatum.gr/forum/index.php>

<http://www.aquarius.net/>

<https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-el>

<http://www.proz.com/>

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.lexicool.com/?IL=1>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>



# Βιβλιογραφικές αναφορές (2/2)

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>

<https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

<http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi?ui=fr&mode=terme&equi=1&lang=fr&prec=exact&rq=souris>

<http://www.granddictionnaire.com/>

<http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn>

<http://untermportal.un.org/portal/welcome>

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

<http://www.fao.org/faoterm/language-resources/en/>

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

<http://www.eurotermbank.com/>

<http://www.systransoft.com/>

<http://www.linguee.gr/?from=com>



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελπίδα Λουπάκη,  
«Μετάφραση Γενικών Κειμένων Ι». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

[http://opencourses.auth.gr/eclass\\_courses](http://opencourses.auth.gr/eclass_courses).



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

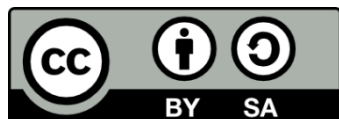
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Χριστίνα Ευαγγέλου>  
Θεσσαλονίκη, <εαρινό εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

